

## Journal des traducteurs Translators' Journal

**Wyszynski, Ardinale Stefan, L'Esprit du travail. Paris, Les Editions du Cerf — montréal, Les Editions du Lévrier, 1960. [Traduit du polonais par Jerzy Adamkiewicz]. Louis Kos-Rabcewicz-Zubkowski, LL.D., Montréal**

---

Volume 6, Number 3, 3e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057389ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057389ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

(1961). Review of [Wyszynski, Ardinale Stefan, L'Esprit du travail. Paris, Les Editions du Cerf — montréal, Les Editions du Lévrier, 1960. [Traduit du polonais par Jerzy Adamkiewicz]. Louis Kos-Rabcewicz-Zubkowski, LL.D., Montréal]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(3), 105–106. <https://doi.org/10.7202/1057389ar>



## LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ WYSZYNSKI, Cardinal Stefan, *L'Esprit du travail*. Paris, Les Editions du Cerf — Montréal, Les Editions du Lévrier, 1960. [Traduit du polonais par Jerzy Adamkiewicz]. Louis Kos-Rabcewicz-Zubkowski, LL.D., Montréal.

---

Ce livre, écrit par le présent primat de Pologne, a eu 3 éditions en polonais (1946, 1952 et 1957). De plus il a été traduit en plusieurs langues, et notamment 1/ à l'espagnol : *El espíritu del trabajo*, Ediciones Rialp, Madrid 1958, préface par Angel Herrera Oria, évêque de Malaga; 2/ à l'allemand : *Der Christ und die Arbeit*, traduit par Gerda Hagenau, Herder, Vienne 1959, préface par Fr. cardinal Koenig, archevêque de Vienne; 3/ au portugais : *O Espirito do Trabalho*, traduit par Fernando Barros, Lisbonne 1959; 4/ à l'anglais : *Work*, traduit par Ardle McArdle, Ed. Sceptor, Chicago-Dublin-London 1960, préface par Andrew G. Grutek, évêque de Gary, Indiana; une autre traduction anglaise a été préfacée par William Cardinal Godfrey, archevêque de Westminster; 5/ à l'hollandais : *De Christen an de Arbeit*, traduit par Aleda Schneeweiss-Hamecourt, Lannoo 1961, Tielt (La Haye).

L'original polonais est écrit dans un style facile à lire, les phrases sont courtes et claires et semblent rendre la tâche du traducteur peu compliquée. Mais, ne l'oublions pas, cet ouvrage est une série de conférences, réunies en un volume par la volonté de l'auteur. Nous l'apprenons dans la préface de Son Eminence le Cardinal Paul-Emile Léger où nous lisons : "ces réflexions... toutes vibrantes encore de la chaleur oratoire qui les inspira la première fois et dont certaines formes elliptiques trahissent le mécanisme de l'élan créateur".

Le traducteur a fait un grand effort afin d'adapter le texte de cette série de conférences à la lecture et de le rendre, par conséquent, aussi précis et concis que possible, qualités du style moins indispensables à la langue parlée qu'à la langue écrite. Par ailleurs, la langue polonaise, quoique la plus latinisée parmi toutes les langues slaves, reste toujours essentiellement slave, très vive et pittoresque, caractérisée par une autre structure que le français ou les autres langues issues du latin. Le traducteur était donc, tout le temps, sous la pression de ces deux exigences, ce qui faisait sa tâche particulièrement difficile. Nous le félicitons sincèrement, car il a réussi à rendre la traduction vraiment claire et précise.

On se demande cependant pourquoi le traducteur a diminué parfois la force d'expression de l'original en éliminant certains qualificatifs. Ainsi le titre "Brzemie dnia pracy" a été traduit "le poids du jour" (p. 201) au lieu de "Le poids du jour de travail". Il est à remarquer par exemple que la traduction espagnole du même ouvrage a retenu le titre entier, c'est-à-dire "El peso del día en el trabajo". Il est bien probable toutefois que le traducteur ait voulu imiter l'expression tirée de l'Evangile, contenue dans la parabole des ouvriers envoyés à la vigne.

Remarquons à ce propos, que le titre même de l'original — "Duch pracy ludzkiej", est traduit tout simplement par "L'esprit du travail" dans l'édition française (au lieu de "L'esprit du travail humain"), et par "El espíritu del trabajo" dans l'édition espagnole, c'est-à-dire de façon identique dans les deux cas.

Il y a aussi certaines différences, comme par exemple le passage : "W kazdym rozkazie powinna się wyrazić postawa wychowawcza, a nie władcza" — traduit : "Les

ordres doivent paraître imprégnés du désir d'instruire, plutôt que du désir de commander". D'abord, l'expression "tout ordre" correspond mieux à l'original. Ensuite l'expression "désir" n'exprime pas son apparence extérieure comme "postawa". Je propose donc : "Dans tout ordre doit s'exprimer l'attitude éducative au lieu d'une simplement autoritaire". L'expression "budujaca" se traduit très bien par "édifiante" pourquoi la remplacer par "réconfortante" ? (p. 160).

Ces quelques exemples des différences d'expression ne changent évidemment pas le fait que le traducteur a rendu un service appréciable, ouvrant aux lecteurs de langue française l'accès à l'ouvrage si plein d'idées dont nous avons tellement besoin. Pour ma part, j'ai trouvé la lecture de la version française facile et agréable.



---

¶ WEISGERBER, Leo : *Vertragstexte als sprachliche Aufgabe* — Formulierungs-, Auslegungs-, und Uebersetzungsprobleme des Südtirol-Abkommens von 1946. Mit Beiträgen von A. J. W. HILGERS und Günther KANDLER. [Beiheft 1 zur Zeitschrift *Sprachforum*, H. Bouvier Verlag, Bonn 1961, 135 pp.] R. W. Jumpelt, Bonn.

---

The official versions (English, French and Russian) of the provisions agreed upon between the Austrian and Italian Governments with regard to South-Tyrol and their German and Italian translations are analysed in this book in linguistic terms. This comparative study is based on the official records of the 1946 Paris Peace Conference and some 30 other sources related to Annex IV of the Peace Treaty.

Professor L. WEISGERBER and his collaborators trace the genesis of these texts in the 5 languages and analyze the marked linguistic and phraseological differences prevailing between them and also the interpretations to which these differences have given rise. The term "frame" ("within which the provisions of autonomy will apply") is a striking example because two conflicting notions (framework — region) have come to be associated with it in some of the 5 languages.

Other than the texts proper the author — who is well known for his unique content analysis of the German language\* — outlines the linguistic conditions to which agreements and translations thereof are bound to be subject and which may become manageable only through sufficient insight into the semantic (or content) structures of the languages in which such agreements are expressed.



---

¶ INFORMAZIONI. Roma, Largo Tonialo, 20 — Italia. 8p.

---

Bulletin intérieur de l'*Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti* (AITI), qui en est à son premier numéro. Il ressemble par le contenu et la présentation à "Traduire", le bulletin français dont il est question plus loin. L'AITI est membre de la FIT, et étudie dans le présent numéro la fonction stylistique du réviseur de traductions littéraires. JPV

---

\* WEISGERBER, Leo : *Von den Kräfte der deutschen Sprache*. 4 vols Verlag Schwann, Düsseldorf 1955-8.